

ཕྱག་འཚམ་སྒྲོལ་མ་སྐྱུར་མ་དངའ་མོ།

ЧАГ ЦЭЛ ДРОЛМА МА НЬОР МА ПА МО
Хвала тебе, Тара, стремительная героиня,

ལྷན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འདྲ་མ།

ЧЕН НИ КЕ ЧИГ ЛОГ ДАНГ ДРА МА
Чьи глаза подобны мгновенной вспышке молнии,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྦྱིས་ཞལ་གྱི།

ДЖИГ ТЕН СУМ ГЕН ЧУ КЫ ЩЕЛ ГЫ

Чей рожденный водами лик возникает из раскрывающегося лотоса

གཤམ་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

ГЕ САР ДЖЕ ВА ЛЕ НИ ДЖУНГ МА
Авалокитешвары, защитника трех миров.



ཕྱག་འཚམས་སྟོན་ཀའི་རྩེ་བ་ཀྱན་ཏུ།

ЧАГ ЦЭЛ ТЁН КЭЙ ДА ВА КЮН ТУ
Хвала тебе, Тара, чье лицо, подобно

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཞེགས་པའི་ཞལ་མ།

ГАНГ ВА ГЬЯ НИ ЦЕГ ПЭЙ ШЕЛ МА
Сотне полных осенних лун, собранных вместе,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།

КАР МА ТОНГ ТРАГ ЦОГ ПА НАМ КЫ
Пылает расширяющимся светом

རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

РАБ ТУ ЧЕ ВЭЙ ОЁ РАБ БАР МА
Скопления тысячи звезд.



ཕྱག་འཚལ་ལེར་ཕྱོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱིས།

ЧАГ ЦЭЛ СЕР НГО ЧУ НЕ КЬЕ КЬИ

Хвала тебе, Тара, рожденная из золотисто-синего лотоса,

ཕརྒྱལ་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

ПЕ МЕ ЧАГ НИ НАМ ПАР ГЬЕН МА

Чьи руки красиво убраны цветками лотоса;

སྐྱེན་པ་བརྗོན་འགྲུལ་དཀའ་ལུབ་ཞི་བ།

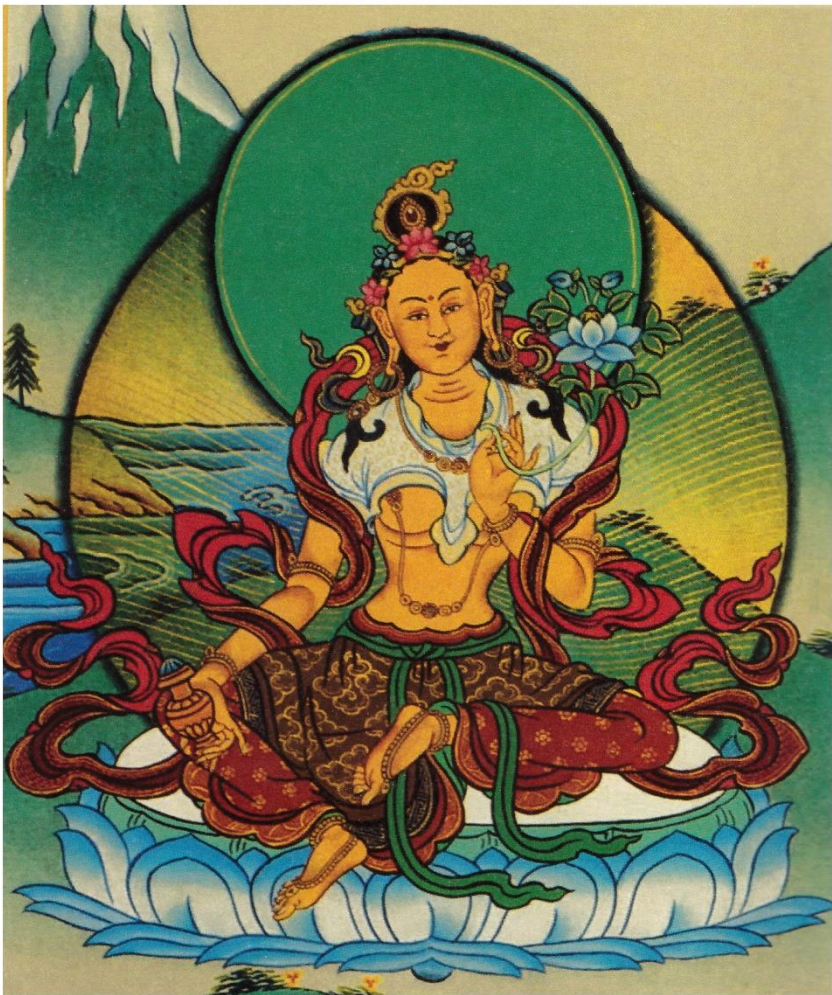
ДЖИН ПА ЦЁН ДРЮ КА ТУБ ЩИ ВА

Ты – воплощение даяния, радостных усилий, аскетизма,

བཟོན་པ་བསམ་གཏན་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིང་མ།

ЗО ПА САМ ТЕН ЧЁ ЮЛ НЬИ МА

Успокоения, терпения, сосредоточения и всех объектов практики.



ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཞུག་ཏུ་ར།

ЧАГ ЦЭЛ ТЕ ЩИН ШЕГ ПЭИ ЦУГ ТОР

Хвала тебе, Тара, вечное украшение так-ушедших,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་རྗེ་མ།

ТХА ЙЕ НАМ ПАР ГЬЕЛ ВА ЧЁ МА

Чьи деяния преодолевают бесконечные виды зла,

མ་ལུས་པ་རོལ་བྱིན་པ་ཚོ་བའི།

МА ЛЮ ПХА РЁЛ ЧИН ПА ТОБ ПЭЙ

Достигшей всех без исключения запредельных совершенств,

རྒྱལ་བའི་སྐལ་གྱིས་ཤིན་ཏུ་བརྟེན་མ།

ГЬЕЛ ВЭЙ СЕ КЫ ЩИН ТУ ТЕН МА

Той, на кого полагаются сыны победоносных.



ཕྱག་འཚམས་ཏུ་རྣམ་རྗེ་ཡི་གོ།

ЧАГ ЦЭЛ ТУ ТТА РА ХУНГ ЙИ ГЕ
Хвала тебе, Тара, что слогами ТУТТАРА и ХУМ

འདོད་དང་ཚུགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

ДЁ ДАНГ ЧОК ДАНГ НАМ КХА КАНГ МА
Наполняет (царства) желаний, направления и пространства,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མཐོན་ཏེ།

ДЖИГ ТЕН ДУН ПО ЩАБ КЬИ НЕН ТЕ

Чьи стопы попирают семь миров;

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རྒྱས་མ།

ЛЮ ПА МЕ ПАР ГУГ ПАР НЮ МА

Той, что способна привлечь к себе всех существ.



ཕྱག་འཚམ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

ЧАГ ЦЭЛ ГЪЯ ДЖИН МЕ ЛХА ЦАНГ ПА
Хвала тебе, Тара, кого почитают Индра,

རྒྱུད་ལྷ་ལྷ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ།

ЛУНГ ЛХА НА ЦОГ ВАНГ ЧУГ ЧЁ МА
Агни, Брахма, Вайю и Ишвара;

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་ཇི་ཟ་རྣམས་དང།

ТРУНГ ПО РО ЛАНГ ДРИ ЗА НАМ ДАНГ
Кого восхваляет сонм духов, ходячих мертвецов,

གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

ДЁН ЧИН ЦОГ КИ ДЮН НЕ ТО МА
Гандхарв и всех якш.



ཕྱག་འཚལ་རྒྱུ་ཅིས་བྱ་དང་ཕའ་གྱིས།

ЧАГ ЦЭЛ ТРАТ ЧЕ ДЖА ДАНГ ПХЕТ КЫ
Хвала тебе, Тара, что звуками ТРЭТ и ПХЭТ

ཕ་རོལ་འཇུག་འཁོར་རབ་རྒྱ་འཛོམས་མ།

ПХА РЁЛ ТРЮЛ КХОР РАБ ТУ ДЖОМ МА
Полностью разрушает чужие магические колеса.

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ།

ЙЕ КУМ ИОН КЪЯНГ ЦАБ КЫ НЕН ТЕ
Согнув правую ногу и вытянув и оперев левую

མེ་འབར་འཇུག་པ་ཤིན་རྒྱ་འབར་མ།

МЕ БАР ТРУГ ПА ЩИН ТУ БАР МА
Ты яростно пылаешь в вихре огня.



ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་པོས།

ЧАГ ЦЭЛ ТУ РЕ ДЖИГ ПА ЧЕН ПЁ
Хвала тебе, Тара, великая устрашающая,

བསྟན་གྱི་དབའ་པོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

ДЮ КЬИ ПА ВО НАМ ПАР ДЖОМ МА
Чей слог ТУРЕ полностью уничтожает могучих демонов,

རྒྱ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྱོ་གཉེར་ལྷན་མཛད།

ЧУ КЬЕ ЩЕЛ НИ ДРО НЬЕН ДЁН ДЗЕ
Кто с гневным выражением на рожденном водами лике

དགྲ་པོ་ཐམས་ཅད་མ་གྲུབ་གསོད་མ།

ДРА ВО ТАМ ЧЕ МА ЛЮ СЁ МА
Поражает всех без исключения врагов.



ཕྱག་འཚམ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱལ།

ЧАГ ЦЭЛ КОН ЧОГ СУМ ЦЁН ЧАГ ГЪЕЙ

Хвала тебе, Тара, чьи пальцы украшают твое сердце

སོར་མོས་ཕྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་ལ།

СОР МЁ ТУГ КАР НАМ ПАР ГЬЕН МА

Жестом Трех Высших Драгоценностей;

མ་ལུས་ཕྱགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི།

МА ЛЮ ЧОГ КЬИ КХОР ЛО ГЬЕН ПЕЙ

Украшенная колесом, что все без исключения направления

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འགྲུག་མ།

РАНГ ГИ О КЬИ ЦОГ НАМ ДРУГ МА

Озаряет всей полнотой лучей твоего света.



ཕྱག་འཚམས་རབ་རྒྱ་དགའ་བ་བཟུང་པའི།

ЧАГ ЦЭЛ РАБ ТУ ГА ВА ДЖИ ПЭЙ
Хвала тебе, Тара, чей лучезарный венец,

དབྱིན་གྱི་མེད་བ་སྐྱེས་མ།

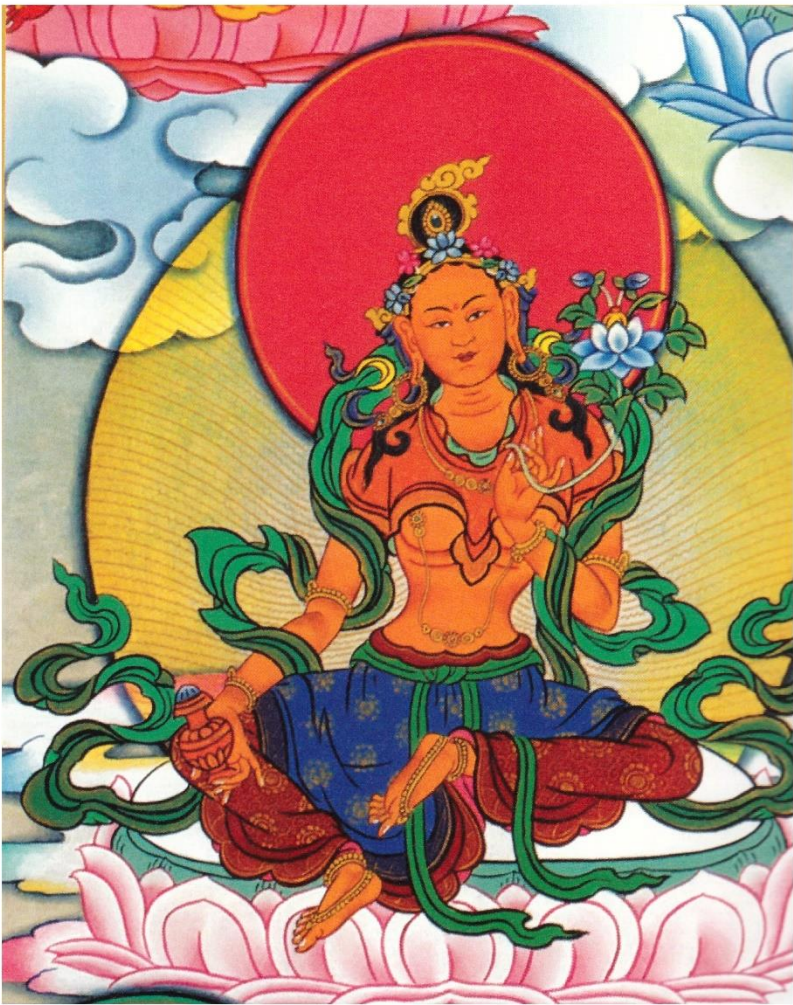
У ГЬЕН О КЬИ ТРЕНГ ВА ПЕЛ МА
Радостный и великолепный, испускает гирлянду света,

བཞད་པ་རབ་བཞད་རྒྱ་ལྷ་ར་ཡིས།

ЩЕ ПА РАБ ЩЕ ТУ ТТА РА ЙИ
И кто своим смехом – ТУТТАРА –

བདུད་དང་འཛིག་རྟོན་དབང་རྒྱ་མཚན་མ།

ДЮ ДАНГ ДЖИГ ТЕН ВАНГ ДУ ДЗЕ МА
Покоряет демонов и все миры.



ལྷག་འཚམ་ས་གཞི་སྤོང་བའི་ཚོགས་རྣམས།

ЧАГ ЦЭЛ СА ШИ КЬОНГ ВЭЙ ЦОГ НАМ
Хвала тебе, Тара, что способна призвать

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱས་པ་ཉིད་མ།

ТАМ ЧЕ ГУГ ПАР НЮ ПА НЬИ МА
Всё собрание местных защитников.

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས།

ТРО НЬЕР ИО ВЭЙ ИИ ГЕ ХУНГ ГИ
Чье гневное выражение жаростно сотрясается,

ཕྱངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤོལ་མ།

ПХОНГ ПА ТАМ ЧЕ НАМ ПАР ДРЁЛ МА
Спасая слогом ХУМ доведенных до нищеты.



ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱན།
ЧАГ ЦЭЛ ДА ВЭЙ ДУМ БУЙ У ГЬЕН
Хвала тебе, Тара, чья макушка увенчана
བུ་རྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།
ГЬЕН ПА ТАМ ЧЕ ШИН ТУ БАР МА
Полумесяцем; на тебе ярчайшие украшения;
རལ་བའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།
РЕЛ ПЭЙ КХОР НЕ О ПАГ МЕ ЛЕ
Будда Амитабха на узле твоих волос
རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།
ТАГ ПАР ШИН ТУ О РАБ ДЗЕ МА
Постоянно испускает великие лучи света.



ལྷག་འཚམ་བསྐྱལ་བ་ཐ་མའི་མི་ལྟར།

ЧАГ ЦЭЛ КЕЛ ПА ТА МЭЙ МЕ ТАР

Хвала тебе, Тара, пребывающая в пылающей гирлянде,

འབར་བའི་མིང་བའི་དབྱུག་ནྟ་གནས་མ།

БАР ВЭЙ ТРЕНГ ВЭЙ У НА НЕ МА

Что подобна огню окончания этой мировой эпохи;

གཡམས་བརྒྱུང་གཡེན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱར་དགའི།

ЙЕ КЬЯНГ ЙОН КУМ КЮН НЭ КОР ГЕЙ

Окруженная радостью, ты восседаешь с вытянутой правой ногой

དབྱ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

ДРА ЙИ ПУНГ НИ НАМ ПАР ДЖОМ МА

И поджатой левой, полностью уничтожая орды врагов.



ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།
ЧАГ ЦЭЛ СА ШИИ НГЁ ЛА ЧАГ ГИ
Хвала тебе, Тара, что касается земли сбоку от себя рукой,
མཛེས་གྱེས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱེས་བརྒྱུང་མ།
ТИЛ ГЫИ НЮН ЧИНГ ЩАБ КЫИ ДУНГ МА
Помирает её пяткой и ударяет оземь стопой.
ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛོང་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས།
ДРО НЬЕН ЧЕН ДЗЕ ИИ ГЕ ХУНГ ГИ
С гневным выражением своих глаз ты усмиряешь
རིམ་པ་བདུན་པོ་རྒྱམས་ནི་འགེམས་མ།
РИМ ПА ДЮН ПО НАМ НИ ГЕМ МА
Все семь уровней посредством слога ХУМ.



ཕྱག་འཚམ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ།

ЧАГ ЦЕЛ ДЕ МА ГЕ МА ШИ МА

Хвала тебе, Тара, о счастливая, добродетельная и мирная,

ལྷ་དང་འདས་ཞི་སྤྱོད་ལུ་ལ་ཉེད་མ།

НЬЯ НГЕН ДЕ ШИ ЧЁ ЮЛ НЬИ МА

Высший объект практики, ушедшая за пределы печали.

སྣ་དུ་མི་འོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།

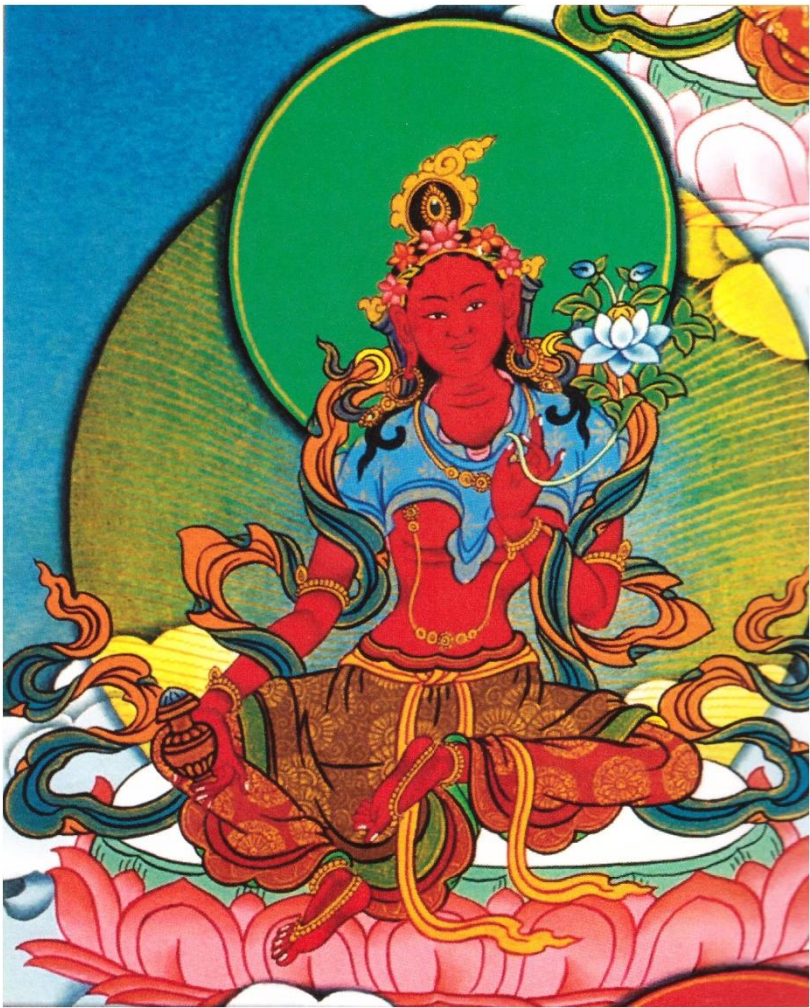
СВА ХА ОНГ ДАНГ ЯНГ ДАГ НГЕН ПЭ

Ты совершенным образом наделена СВАХА и ОМ,

མྱིག་པ་ཚན་པོ་འཛོམས་པ་ཉེད་མ།

ДИГ ПА ЧЕН ПО ДЖОМ ПА НЬИ МА

Полностью преодолевая все великие силы зла.



ཕྱག་འཚམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི།

ЧАГ ЦЭЛ КЮН НЕ КОР РАБ ГА ВЭЙ

Хвала тебе, Тара, окруженная теми, кто объят радостью;

དགའ་ཡི་ལྷས་ནི་རབ་ཏུ་འགྲམས་མ།

ДРА ЙИ ЛЮ НИ РАБ ТУ ГЕ МА

Ты полностью усмиряешь тела всех врагов;

ཡི་གེ་བརྒྱ་པོའི་དགའ་ནི་བཞོན་པའི།

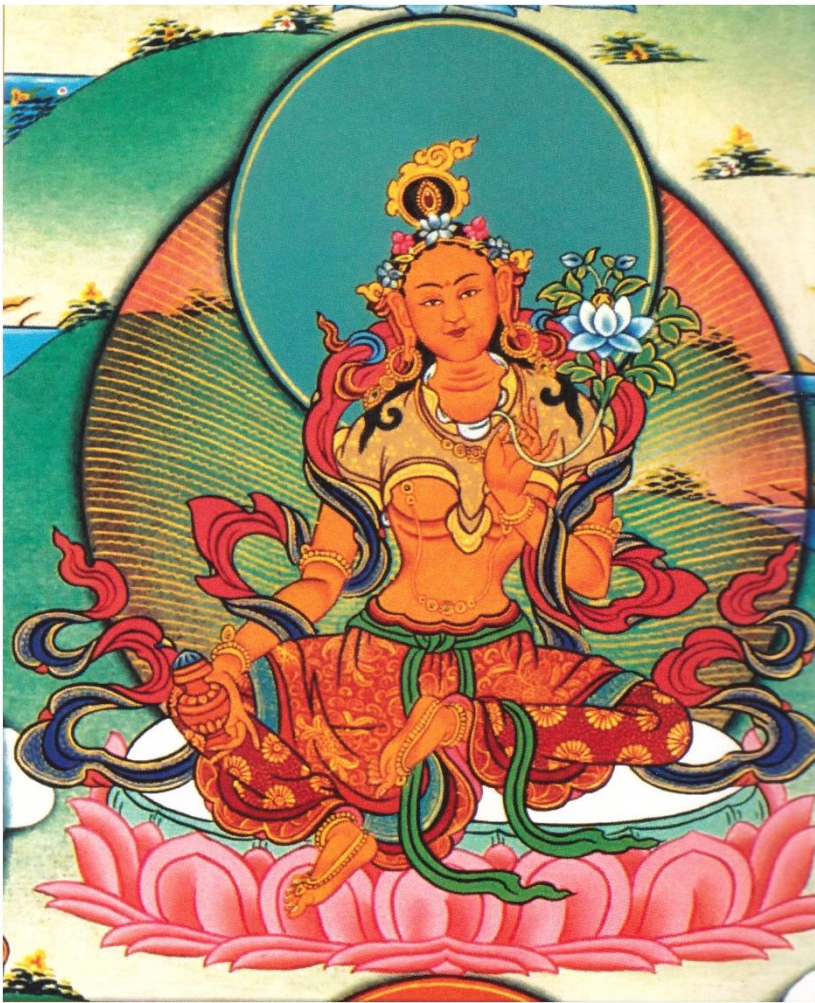
ЙИ ГЕ ЧУ ПЭЙ НГАГ НИ КЭ ПЭЙ

Твоя речь украшена десятью слогами.

རྒྱལ་པ་རྣམས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ།

РИГ ПА ХУНГ ЛЕ ДРЭЛ МА НЬИ МА

Ты спасаешь всех слогом знания – ХУМ.



བྱུག་འཚམ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདེ་བའ་པལ།

ЧАГ ЦЭЛ ТУ РЕЙ ЩАБ НИ ДАБ ПЕ

Хвала тебе, Тара, что ударяет стопой и восклицает ТУРЕ,

རྗེ་གི་རྒྱལ་པའི་ས་བོན་ཉིང་མ།

ХУНГ ГИ НАМ ПЭЙ СА БЁН НЬИ МА

Сам твой семенной слог в форме ХУМ

རི་རབ་མཚུར་དང་འབྲིགས་ལྗེད།

РИ РАБ МАНДАРА ДАНГ БИГ ДЖЕ

Вызывает тряску и дрожь гор

འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྒྱམས་གཡེ་བ་ཉིང་མ།

ДЖИГ ТЕН СУМ НАМ ЙО ВА НЬИ МА

Меру, Мандара и Виндхья и всех трех миров.



ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་འཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།

ЧАГ ЦЕЛ ЛХА ЙИ ЦОГ ЙИ НАМ ПЭЙ
Хвала тебе, Тара, что держит в руке

རི་དྭགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བཟུངས་མ།

РИ ДАГ ТАГ ЧЕН ЧАГ НА НАМ МА
Помеченную зайцем луну, подобную небесному океану.

རྟ་ར་གཉིས་བཅོལ་པའུ་ཀྱི་ཡི་གས།

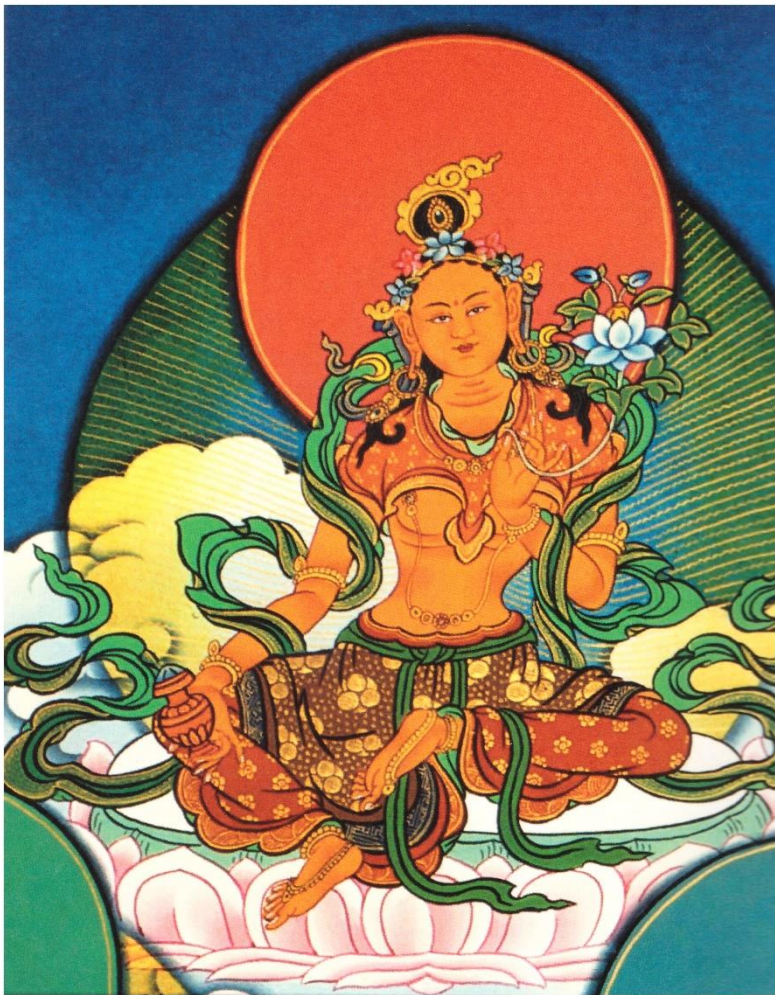
ТА РА НЬИ ДЗЁ ПХЕТ КЬИ ЙИ ГЕ
Дважды изрекая ТАРА и слогом ПХЕТ

དྲུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།

ДУГ НАМ МА ЛЮ ПАР НИ СЕЛ МА
Ты рассеиваешь все без исключения яды.



ཕྱག་འཚམས་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།
ЧАГ ЦЕЛ ЛХА ЙИ ЦОГ НАМ ГЬЕЛ ПО
Хвала тебе, Тара, на кого полагаются цари собраний богов,
ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་ན།
ЛХА ДАНГ МИ АМ ЧИ ЙИ ТЕН МА
Сами боги и все киннары;
ཀུན་ནས་གོ་ཚད་གཤམ་བ་བརྗོད་གྱིས།
КЮН НЕ ГО ЧА ГА ВА ДЖИ КЬИ
Чей превосходный доспех всем дарует радость;
ཚོད་དང་ཚི་ལམ་ངན་པ་སེལ་ན།
ЦЕ ДАНГ МИ ЛАМ НГЕН ПА СЕЛ МА
Тебе, рассеивающей все ссоры и дурные сновидения.



ཕྱག་འཚལ་ནི་མ་ལྷ་བ་རྒྱལ་པའི།

ЧАГ ЦЭЛ НЬИ МА ДА ВА ГЬЕ ПЭЙ

Хвала тебе, Тара, чьи два ока – солнце и луна –

ལྷན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་ལ།

ЧЕН НЬИ ПО ЛА О РАБ СЕЛ МА

Излучают превосходный, озаряющий свет;

ཉ་ར་གཉིས་བཞོན་ཏུ་རྣམ་རྟེན།

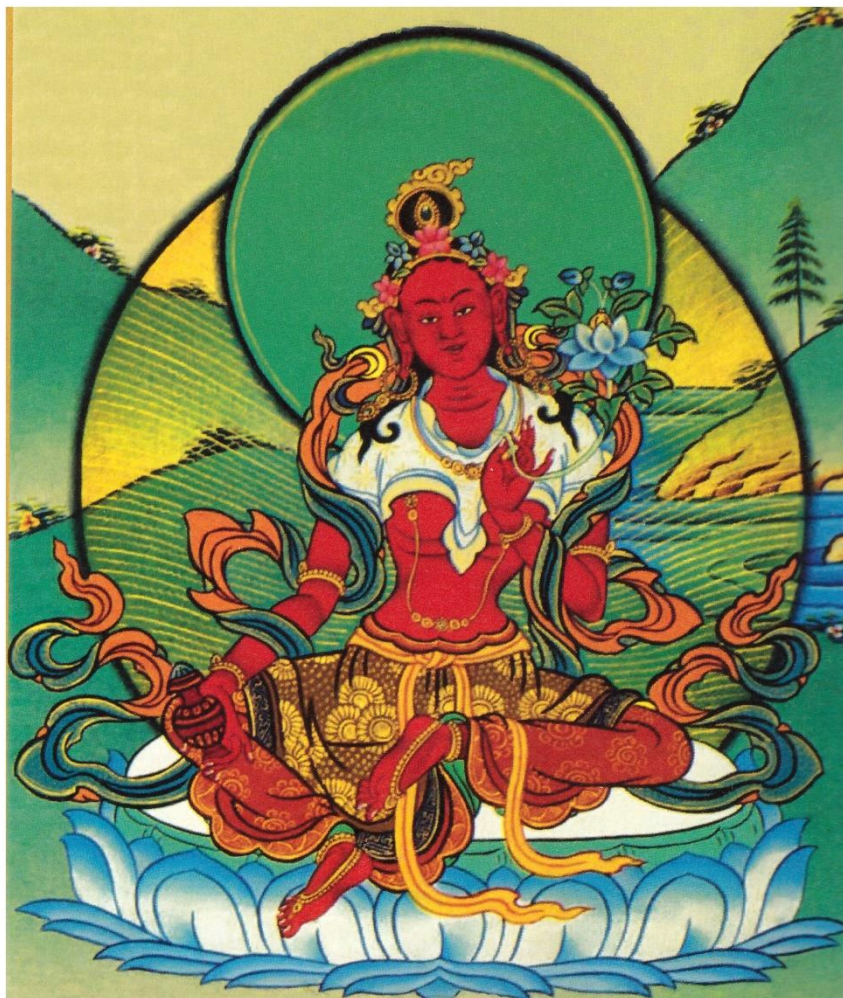
ХА РА НЬИ ДЖЕ ТУ ТТА РА ЙИ

Дважды изрекая ХАРА и [произнося] ТУТТАРА

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་ལ།

ЩИН ТУ ДРАГ ПОЙ РИМ НЕ СЕЛ МА

Ты рассеиваешь все бушующие болезни-эпидемии.



ལྷག་འཚམ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།

ЧАГ ЦЭЛ ДЕ НЬИ СУМ НАМ КЁ ПЭ

Хвала тебе, Тара, украшенная тремя таковостями,

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།

ЩИ ВЭЙ ТУ ДАНГ ЯНГ ДАГ ДЕН МА

Совершенный образом наделенная силой безмятежности,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་ལྱུ་ཚྭ་མཐུས།

ДЁН ДАНГ РО ЛАНГ НЁ ДЖИН ЦОГ НАМ

Ты, уничтожающая собрание злых духов, восставших трупов и якш –

འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚེག་ཉིད་མ།

ДЖОМ ПА ТУ РЕ РАБ ЧОГ НЬИ МА

О ТУРЕ, превосходнейшая и самая возвышенная!

ཅུ་བའི་ཐུགས་ཀྱི་བསྐྱོད་པ་འདི་དང་།

ЦА ВЭЙ НГАГ КЫИ ТЁ ПА ДИ ДАНГ

На этом завершается хвала коренной мантры

ཕྱག་འཚུངས་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་

ЧАГ ЦЭЛ ВА НИ НЬИ ШУ ЦА ЧИГ

И подношение двадцати одного восхваления.

Колофон: Буквальный англоязычный перевод выполнен ламой Тубтеном Йеше.

Первоначальная редактура выполнена Сильвией Вецел, январь 1979.

Приводится по садхане Читтамани Тары, опубликованной для ретрита в августе

1979 года Publications for Wisdom Culture в приорате Конишед (Алверстон,

Камбрия, Англия).